

DE

Originalbetriebsanleitung

EN

Translation of the original instructions

FR

Notice originale

IT

Istruzioni per l'uso originali

NL

Originele gebruiksaanwijzing

CZ

Originální provozní návod

SK

Preklad originálneho návodu na prevádzku

HU

Az eredeti üzemeltetési útmutató fordítása

PL

Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi

ES

Traducción del manual de instrucciones original



GME 6.5 V

95187

**DEUTSCH****Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor Inbetriebnahme sorgfältig durch.**

ENGLISH

Please read the instructions carefully before starting the machine.

FRANCAIS

Veuillez lire attentivement le présent mode d'emploi avant la mise en service.

ITALIANO

Prima della messa in servizio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

NEDERLANDS

Lees de gebruiksaanwijzing voor inbedrijfstelling aandachtig door.

ČESKY

Před uvedením do provozu si přečtěte prosím pečlivě provozní návod.

SLOVENSKY

Pred prvým použitím prístroja si pozorne prečítajte návod na obsluhu.

MAGYAR

Kérjük, figyelmesen tanulmányozza át a használati útmutatót az üzembe helyezés előtt.

POLSKI

Przed przystąpieniem do uruchomienia prosimy o dokładne zapoznanie się z instrukcją obsługi.

ESPAÑOL

Por favor, lea detenidamente estas instrucciones de uso antes de la puesta en marcha.



INBETRIEBNAHME | STARTING-UP THE MACHINE | MISE EN SERVICE | MESSA IN SERVIZIO |
INBEDRIJFSTELLING | UVEDENÍ DO PROVOZU | UVEDENIE DO PREVÁDZKY | ÜZEMBE HELYEZÉS |
URUCHOMIENIE | | PUESTA EN MARCHA | _____

3

Deutsch

TECHNISCHE DATEN | BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG | GERÄTEBESCHREIBUNG |
RESTRISIKEN | SICHERHEITSHINWEISE | ANFORDERUNGEN AN DEN BEDIENER |
VERHALTEN IM NOTFALL | WARTUNG | SYMBOLE | GEWÄHRLEISTUNG | SERVICE
INSPEKTION- UND WARTUNGSPLAN | FEHLERBEHEBUNG _____

24

English

TECHNICAL DATA | SPECIFIED CONDITIONS OF USE | DELIVERED ITEMS | RESIDUAL RISKS |
SAFETY INSTRUCTIONS | REQUIREMENTS FOR OPERATING STAFF | EMERGENCY PROCEDURE |
MAINTENANCE SYMBOLS | GUARANTEE | SERVICE | INSPECTION AND MAINTENANCE PLAN |
FAILURE REMOVAL _____

31

Français

DONNÉES TECHNIQUES | UTILISATION CONFORME | DESCRIPTION DE L'APPAREIL |
RISQUES RÉSIDUELS | CONSIGNES DE SÉCURITÉ | EXIGENCES RELATIVES À L'OPÉRATEUR |
COMPORTEMENT EN CAS D'URGENCE | MAINTENANCE | SYMBOLES | GARANTIE | SERVICE
PLAN D'INSPECTION ET DE MAINTENANCE | RÉOLUTION DES PROBLÈMES _____

24

Italiano

DATI TECNICI | USO CONFORME ALLO SCOPO PREVISTO | DESCRIZIONE DELL'APPARECCHIO |
RISCHI RESIDUI | AVVERTENZE DI SICUREZZA | REQUISITI DELL'OPERATORE |
COMPORTAMENTO IN CASO D'EMERGENZA | MANUTENZIONE | SIMBOLI | GARANZIA | PIANO
D'ISPEZIONE E DI MANUTENZIONE | RISOLUZIONE DEI GUASTI _____

24

Nederlands

TECHNISCHE GEGEVENS | REGLEMENTAIR GEBRUIK | BESCHRIJVING VAN DE MACHINE |
OVERIGE RISICO'S | VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN | EISEN AAN DE GEBRUIKER VAN DE MACHINE |
WAT TE DOEN IN GEVAL VAN NOOD | ONDERHOUD | SYMBOLEN | GARANTIE | SERVICE
INSPECTIE- EN ONDERHOUDSSHEMA | STORINGEN VERHELPEN _____

24

Česky

TECHNICKÉ ÚDAJE | POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM | POPIS ZAŘÍZENÍ |
ZBYTKOVÁ RIZIKA | BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ | POŽADAVKY NA PRACOVNÍKA OBSLUHY |
CHOVÁNÍ V NOUZOVÉ SITUACI | ÚDRŽBA | SYMBOLY | ZÁRUKA | SERVIS
PLÁN ÚDRŽBY A PROHLÍDEK | ODSTRANĚNÍ ZÁVAD _____

24

Slovensky

Technické údaje | POUŽÍVANIE PODĽA URČENIA | POPIS ZARIADENIA |
ZVÝŠKOVÉ RIZIKÁ | BEZPEČNOSTNÉ POKYNY | POŽIADAVKY NA PERSONÁL OBSLUHY |
SPRÁVANIE V PRÍPADE NUDZE | ÚDRŽBA | SYMBOLY | ZÁRUKA | SERVIS
PLÁN PREHLIADOK A ÚDRŽBY | ODSTRANOVANIE PORÚCH _____

38

Magyar

MŰSZAKI ADATOK | RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT | A KÉSZÜLÉK LEÍRÁSA |
FENNMARADÓ KOCKÁZATOK | BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK | A KEZELŐVEL SZEMBEN TÁMASZTOTT
KÖVETELMÉNYEK |
VISELKEDÉS VÉSZHELYZET ESETÉN | KARBANTARTÁS | SZIMBÓLUMOK | GARANCIA | SZERVIZ
ELLENŐRZÉSI ÉS KARBANTARTÁSI TERV | HIBAELHÁRÍTÁS _____

24

Polski

DANE TECHNICZNE | ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM | OPIS URZĄDZENIA |
RYZKO RESZTKOWE | WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA | WYMAGANIA STAWIANE UŻYTKOWNIKOWI |
POSTĘPOWANIE W NAGŁYM PRZYPADKU | KONSERWACJA | SYMBOLE | GWARANCJA | SERWIS
PLAN INSPEKCJI I KONSERWACJI | USUWANIE BŁĘDÓW _____

24

Español

DATOS TÉCNICOS | USO PREVISTO | DESCRIPCIÓN DEL DISPOSITIVO |
RIESGOS RESIDUALES | INSTRUCCIONES SEGURIDAD | REQUISITOS DEL OPERARIO |
COMPORTAMIENTO EN CASO DE EMERGENCIA | MANTENIMIENTO | SÍMBOLOS | GARANTÍA |
SERVICIO PLAN DE INSPECCIÓN Y MANTENIMIENTO | RESOLUCIÓN DE FALLOS _____

24

EG-Konformitätserklärung | EC-Declaration of Conformity | Vyhlásenie o zhode EÚ _____

45

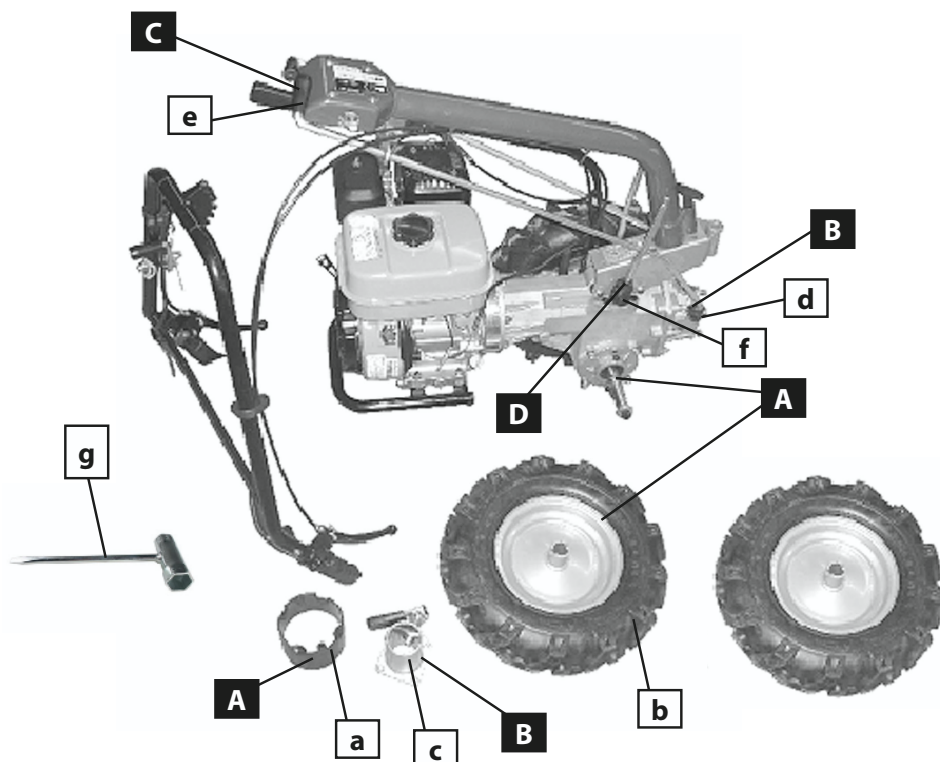
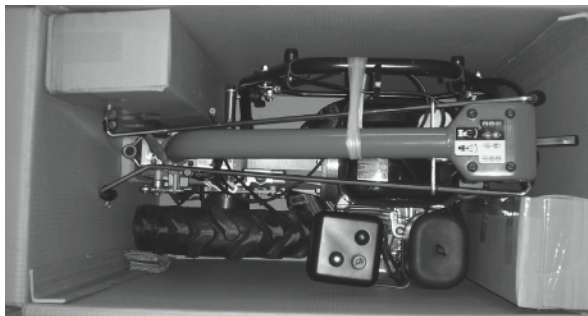
4



LIEFERUMFANG | DELIVERED ITEMS | CONTENU DE LA LIVRAISON | DOTAZIONE
 | GELEVERDE ONDERDELEN | ROZSAH DODÁVKY | ROZSAH DODÁVKY | SZÁLLÍTÁSI
 TERJEDELEM | ZAKRES DOSTAWY | VOLUMEN DE SUMINISTRO |



> 20 kg



1

DE	Gerätebeschreibung	PL	Opis urządzenia
GB	Delivered items	ES	Descripción del dispositivo
FR	Description de l'appareil		
IT	Descrizione dell'apparecchio		
NL	Beschrijving van de machine		
CZ	Popis přístroje		
SK	Popis zariadenia		
HU	A készülék leírása		

2

DE	Montage	PL	Montaż
GB	Assembly	ES	Montaje
FR	Montage		
IT	Montaggio		
NL	Montage		
CZ	Montáž		
SK	Montáž		
HU	Összeszerelés		



3-5

DE	Inbetriebnahme	PL	Uruchomienie
GB	Starting-up the machine	ES	Puesta en marcha
FR	Mise en service		
IT	Messa in servizio		
NL	Inbedrijfstelling		
CZ	Uvedení do provozu		
SK	Uvedenie do prevádzky		
HU	Üzembe helyezés		



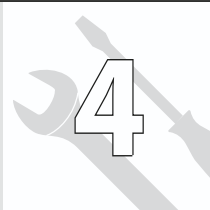
6-11

DE	Betrieb	PL	Eksplotacja
GB	Operation	ES	Funcionamiento
FR	Fonctionnement		
IT	Funzionamento		
NL	Werking		
CZ	Provoz		
SK	Prevádzka		
HU	Üzemeltetés		

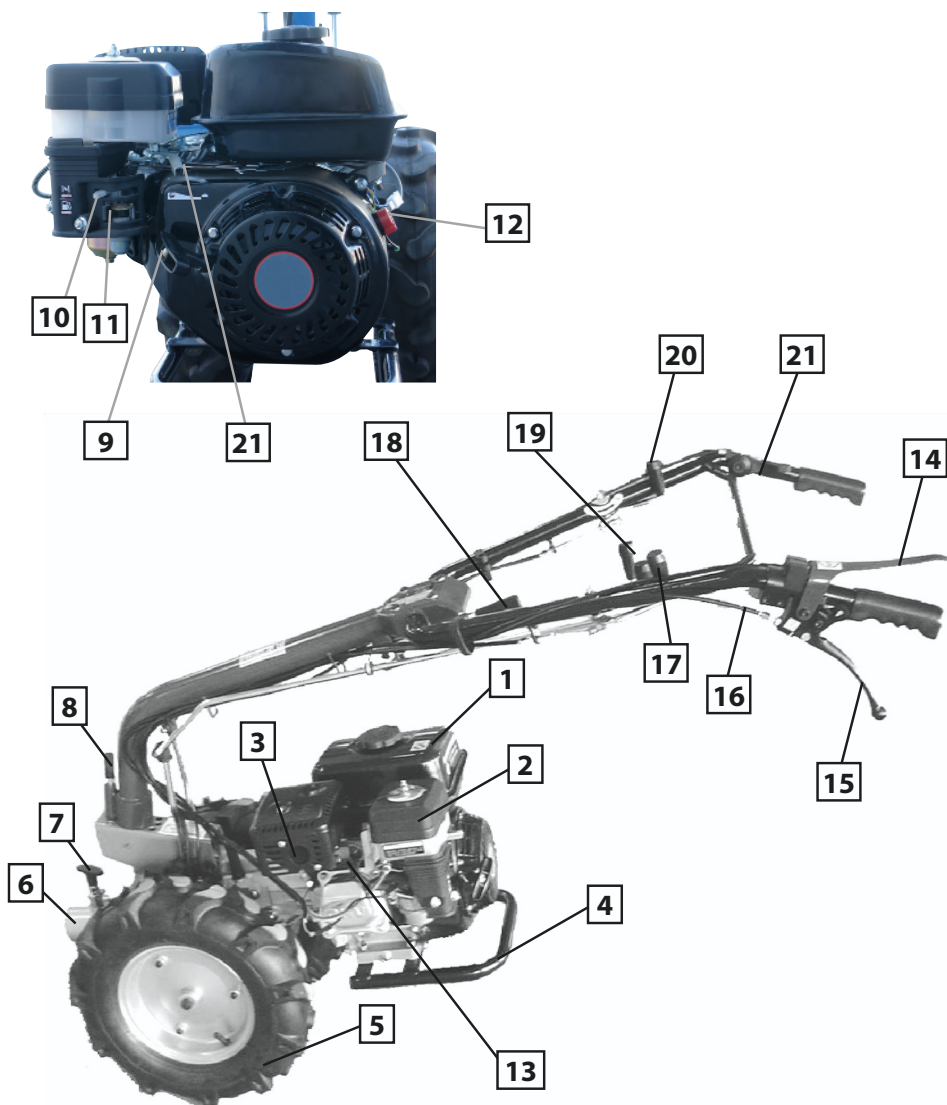


12-17

DE	Reinigung / Wartung	PL	Czyszczenie / konserwacja
GB	Cleaning / Maintenance	ES	Limpieza/mantenimiento
FR	Nettoyage/maintenance		
IT	Pulizia/manutenzione		
NL	Reiniging/onderhoud		
CZ	Čištění/údržba		
SK	Čistenie/Údržba		
HU	Tisztítás / karbantartás		



18-23



DE	Radmontage	HU	A kerék felszerelése
EN	Wheel assembly	PL	Montaż kół
FR	Montage des roues	ES	Montaje de la rueda
IT	Montaggio delle ruote		
NL	Wielmontage		
CZ	Montáž kola		
SK	Montáž kolesa		

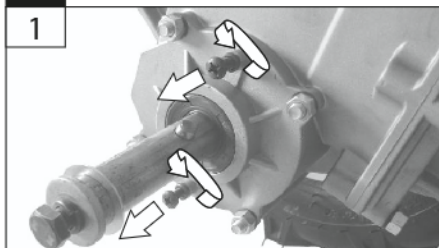


3



A

1



2



DE Lösen Sie die beiden Schrauben aus dem Getriebe. Schieben Sie den Schutz (a) auf die Radachse und fixieren diesen wieder mit den beiden Schrauben. Wiederholen Sie diesen Vorgang auf der anderen Radseite.

GB Remove the two screws from the gearbox. Slide the cover (a) to the axle and fix it with the two screws. Repeat this process on the other side of the wheel.

FR Desserrez les deux vis de la transmission. Glissez la protection (a) sur l'axe de roue et fixez-la de nouveau avec les deux vis. Répétez la même opération sur l'autre côté de la roue.

IT Rimuovere le due viti dalla trasmissione. Far scorrere la protezione (a) sull'asse della ruota e fissarla nuovamente per mezzo delle due viti. Ripetere questa procedura sull'altro lato della ruota.

NL Maak de beide schroeven van de versnellingsbak los. Duw de bescherming (a) op de wielas en bevestig deze weer met de twee schroeven. Herhaal dit proces aan de andere kant van het wiel.

CZ Odšroubujte dva šrouby z převodovky. Ochranu (a) nasadte na osu kola a znovu ji upevněte dvěma šrouby. Tento postup opakujte na druhé straně kola.

SK Povoľte obe skrutky s prevodového ústrojenstva. Nasuňte ochranu (a) na nápravu a zase ju zafixujte oboma skrutkami. Tento proces zopakujte na druhej strane kolesa.

HU Lazítsa meg a hajtómű mindkét csavarját. Tolja a védőelemet (a) a keréktengelyre, és rögzítse újra a két csavarral. Ismételje meg ezt a folyamatot a kerék másik oldalán.

PL Wykręcić obie śruby z przekładni. Przesunąć osłonę (a) na oś kola i zamocować ją ponownie za pomocą obu śrub. Powtórzyć te czynności po drugiej stronie kola.

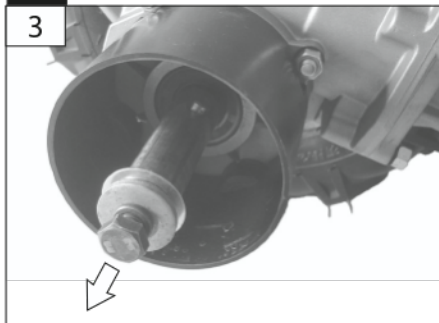
ES Afloje ambos tornillos y retírelos del accionamiento. Deslice la protección (a) sobre el eje de la rueda y vuelva a fijarla con ambos tornillos. Repita este procedimiento en el otro lado de la rueda.

	DE	Radmontage	HU	A kerék felszerelése
	EN	Wheel assembly	PL	Montaż kół
	FR	Montage des roues	ES	Montaje de la rueda
	IT	Montaggio delle ruote		
	NL	Wielmontage		
	CZ	Montáž kola		
	SK	Montáž kolesa		

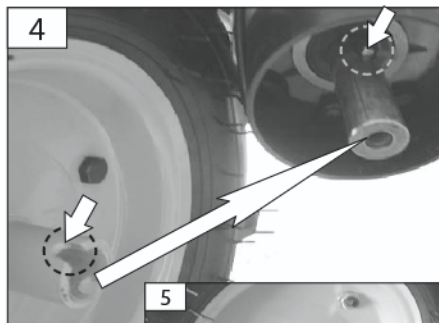


A

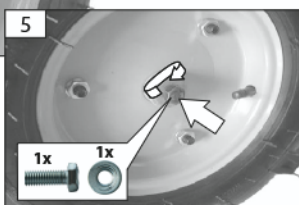
3



4



5



- DE** Lösen Sie die Schraube am Wellenende und entnehmen Sie die Einstellunterlegscheibe. Montieren Sie die Räder auf der Achsenwelle und stellen sicher, dass der Achsenbolzen in die Nut eingerastet ist. Fixieren Sie das Rad jetzt wieder mit der Einstellunterlegscheibe und der Schraube. Wiederholen Sie den Vorgang auf der anderen Radseite.
- GB** Loosen the screw shaft end and remove the adjusting washer. Mount the wheels on the axle shaft, and ensure that the axle bolt is engaged in the groove. Fix the wheel again with Einstellunterlegscheibe and the screw. Repeat the process on the other Radseite. The position of the steering fork arises the assignment of the transmission.
- FR** Desserrez la vis à l'extrémité de l'arbre et retirez la rondelle de réglage. Montez les roues sur l'arbre d'essieu et assurez-vous que le boulon d'essieu est bien engagé dans l'encoche. Maintenant, fixez de nouveau la roue avec la rondelle de réglage et la vis. Répétez la même opération sur l'autre côté de la roue.
- IT** Svitare la vite sull'estremità dell'albero e rimuovere la rondella di regolazione. Montare le ruote sull'albero dell'asse e assicurarsi che il bullone dell'asse si innesti nella scanalatura. Fissare nuovamente la ruota utilizzando la rondella di regolazione e la vite. Ripetere la stessa procedura sull'altro lato della ruota.
- NL** Draai de schroef op het asende los en verwijder de afstelring. Monteer de wielen op de as en zorg ervoor dat de asbout in de greef vastzit. Bevestig nu het wiel weer met de afstelring en de schroef. Herhaal het proces aan de andere kant van het wiel.
- CZ** Povolte šroub na konci hřídele a sejměte nastavovací podložku. Namontujte kola na hřídel nápravy a ujistěte se, že je čep nápravy zasunutý do drážky. Teraz zase zafixujte koleso nastavovací podložkou a šroubem. Opakujte postup na druhé straně kola.
- SK** Povolte skrutku na konci hriadeľa a odstráňte nastavovaciu podložku. Namontujte kolesá na hriadeľ nápravy a skontrolujte, či je čep nápravy zasunutý do drážky. Teraz zase zafixujte koleso nastavovaciu podložkou a skrutkou. Proces zopakujte na druhej strane kolesa.
- HU** Lazítsa meg a tengelyvég csavarját, és vegye le a beállító alátétet. Szerelje fel a kerekeket a tengelyre, és győződjön meg arról, hogy a tengelycsavar beakad a horonyba. Ezután rögzítse újra a kereket a beállító alátéttel és a csavarral. Ismételje meg a folyamatot a kerék másik oldalán.
- PL** Poluzować śrubę na czopie końcowym wału i wyjąć podkładkę regulacji zbieżności. Zamontować koła na wale osi i upewnić się, czy sworzeń osiowy zablokował się w rowku. Zamocować teraz ponownie koło za pomocą podkładki regulacji zbieżności i śruby. Powtórzyć te czynności po drugiej stronie koła.
- ES** Afloje los tornillos en el extremo del árbol y retire la arandela de ajuste. Monte las ruedas en el árbol del eje y asegúrese de que el perno del eje esté enclavado en la ranura. Vuelva a fijar ahora la rueda con la arandela de ajuste y el tornillo. Repita este procedimiento en el otro lado de la rueda.